



INFORMACIONES ADMINISTRATIVAS
MEDDELELSER FRA ADMINISTRATIONEN
VERWALTUNGSMITTEILUNGEN
ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ
ADMINISTRATIVE NOTICES
INFORMATIONS ADMINISTRATIVES
INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE
MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE
INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS
HALLINNOLLISIA TIEDOTUKSIA
ADMINISTRATIVA MEDDELANDEN

N° 894

COMMISSION

TOUS LIEUX D'AFFECTATION

SOMMAIRE

DIRECTIVA INTERNA DE LA COMISIÓN

ASUNTO: Licencia especial para curas termales (distintas de postoperatorios o convalecencias) 3

INTERNT KOMMISSIONSDIREKTIV

VEDR.: Tjenestefrihed til badekure (undtagen post-operative kure og rekonvalescenskure) 5

INTERNE WEISUNG DER KOMMISSION

BETRIFFT: Sonderurlaub für Badekuren (andere als postoperative oder Genesungskuren) : 7

ΕΣΩΤΕΡΙΚΗ ΟΔΗΓΙΑ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

ΘΕΜΑ: Ειδική άδεια για λουτροθεραπεία (εκτός από μετεγχειρητική ή αναρωτική) 9

INTERNAL COMMISSION DIRECTIVE

SUBJECT: Special leave for thermal cures (with the exception of post-operative or convalescent cures) 11

DIRECTIVE INTERNE DE LA COMMISSION

OBJET : Congé spécial pour des cures thermales (autres que post-
opératoire ou de convalescence) : 13

DIRETTIVA INTERNA DELLA COMMISSIONE

OGGETTO: Congedo straordinario per cure termali (tranne quelle post-
operatorie o di convalescenza) 15

INTERNE RICHTLIJN VAN DE COMMISSIE

BETREFT: Buitengewoon verlof voor kuren in een badplaats (andere dan her-
stelkuren of kuren na een operatie) 17

DIRECTIVA INTERNA DA COMISSÃO

ASSUNTO: Licença especial para fins de curas termais (que não estejam
previstas no período pós-operatório ou de convalescência) 19

DIRECTIVA INTERNA DE LA COMISIÓN

ASUNTO: Licencia especial para curas termales (distintas de postoperatorios o convalecencias)

EL DIRECTOR GENERAL DE PERSONAL Y ADMINISTRACIÓN

VISTO el Estatuto de los funcionarios de las Comunidades Europeas y, en particular, su anexo V,

CONSIDERANDO que es necesario establecer las condiciones para la concesión de una licencia especial en caso de cura termal,

DECIDE

En caso de cura termal que se estime estrictamente necesaria por razones médicas, y debidamente autorizada por el médico asesor del Régimen Común del Seguro de Enfermedad, la autoridad facultada para proceder a los nombramientos podrá conceder una licencia especial de una duración igual a la mitad del tiempo necesario para dicha cura, sin que pueda dicha la licencia especial ser superior a 7 días y medio, siempre que dicha cura se efectúe en los establecimientos acordados por las instancias nacionales competentes.

En vista del informe del fin de la cura, y a propuesta del médico asesor de la Institución, la autoridad facultada para proceder a los nombramientos podrá conceder hasta 7 días y medio de licencia suplementaria.

Para el caso de licencia por cura termal no se concederá tiempo de viaje.

La licencia especial por cura termal únicamente podrá concederse una vez por cada período de doce meses.

Estas disposiciones se aplicarán a las curas que tengan lugar a partir del 1 de enero de 1995.

Hecho en Bruselas, el 28.12.1994

Frans DE KOSTER
Director General de Personal
y Administración

Procedimiento para obtener el reembolso de los gastos relativos a curas termales y la concesión de un permiso especial

Obsérvese que la cura termal no está considerada como una ausencia por enfermedad. Por este motivo, los Jefes de administración han decidido que, bajo determinadas condiciones, podría concederse un permiso especial.

La concesión de un permiso especial se limita, en principio, a la mitad del período de duración de la cura. En algunos casos muy excepcionales (cuando la cura dure todo el día) el Servicio Médico de la Institución de que se trató posee la facultad de otorgar un permiso especial suplementario.

Los funcionarios interesados hallarán a continuación la descripción del procedimiento adecuado para obtener el reembolso de los gastos de cura, así como la concesión de un permiso especial:

- 1) El funcionario presenta la solicitud de autorización previa para una cura termal al médico asesor de la Oficina Liquidadora.
- 2) Por la vía habitual, el funcionario presenta una solicitud de vacación anual que cubra el período completo de la cura, que no podrá ser superior a 21 días naturales.
- 3) El médico asesor de la Oficina Liquidadora concede el acuerdo previo para que pueda llevarse a cabo la cura.
- 4) Al término de ésta, el funcionario deberá entregar el informe de cura a la Oficina Liquidadora para obtener su reembolso.
- 5) El funcionario deberá enviar a la Oficina de Vacaciones la copia de la ficha de liquidación de los gastos de cura en la que figura la fecha del último día de la estancia y la duración de ésta (en número de días naturales). Tras deducir del total los días no laborables, la mitad del período que se tome en consideración se contabilizará como un permiso especial que se deducirá de la solicitud de vacación anual presentada tal y como se indica en el punto 2.
- 6) El funcionario deberá enviar copia del informe de final de cura al Servicio Médico de su Institución. A la vista de dicho informe y a propuesta del Servicio Médico de la Institución, la AFPN podrá, en caso de juzgarlo conveniente, conceder un permiso especial para la otra mitad del período de duración de la cura.

INTERNT KOMMISSIONSDIREKTIV

VEDR.: Tjenestefrihed til badekure (undtagen post-operative kure og rekonvalescens-kure)

GENERALDIREKTØREN FOR PERSONALE OG ADMINISTRATION HAR

under henvisning til vedtægten for tjenestemænd i De Europæiske Fællesskaber, særlig bilag V, og

ud fra følgende betragtning:

På given foranledning skal der gøres nærmere rede for vilkårene for ydelse af tjenestefrihed til badekure -

TRUFFET FØLGENDE BESLUTNING

Til badekure, der af lægelige grunde anses for strengt nødvendige, og som den rådgivende læge ved den fælles sygesikringsordning har givet tilladelse til, kan ansættelsesmyndigheden yde tjenestefrihed i et antal dage, der svarer til halvdelen af kuropholdets varighed - dog højst 7½ arbejdsdag - på betingelse, af at kuren gennemføres på en kuranstalt, der er godkendt af de kompetente nationale myndigheder.

Ansættelsesmyndigheden kan på baggrund af lægejournalen ved kurens afslutning og på forslag fra institutionens rådgivende læge yde højst 7½ dags supplerende tjenestefrihed.

Der ydes ikke rejsedage i forbindelse med badekure.

Tjenestefrihed til badekur ydes kun en enkelt gang i en periode på tolv måneder.

Disse bestemmelser finder anvendelse for kurophold, der påbegyndes efter 1. januar 1995.

Udfærdiget i Bruxelles, den 28.12.1994

Frans DE KOSTER
Generaldirektør for personale
og administration

Procedure for godtgørelse af udgifter til badekure og tildeling af tjenestefrihed

Badekure betragtes ikke som fravær på grund af sygdom. Derfor har administrationscheferne besluttet, at der under visse omstændigheder kan tildes tjenestefrihed.

Der kan principielt kun gives tjenestefrihed for halvdelen af det tidsrum, som badekuren varer. I helt specielle tilfælde (hvor kuren strækker sig over hele dagen) kan institutionens lægetjeneste foreslå yderligere tjenestefrihed.

I det følgende beskrives den procedure, De som tjenestemand skal følge for at opnå godtgørelse af udgifterne til badekure og tildeling af tjenestefrihed:

1. Anmodningen om forhåndstilladelse til at følge en badekur indsendes til afregningskontorets rådgivende læge.
2. En ansøgning om årlig ferie for hele badekurens varighed, der dog ikke må overstige 21 kalenderdage, indsendes ad sædvanlig vej.
3. Afregningskontorets rådgivende læge giver forhåndstilladelse til badekuren.
4. Efter kuren indsendes en rapport om den til afregningskontoret med henblik på godtgørelse.
5. Til feriekontoret indsendes en genpart af opgørelsen af udgifterne til kuren med angivelse af den sidste opholdsdag og opholdets varighed (i kalenderdage). Efter fradrag af det antal dage, der ikke er arbejdsdage, vil halvdelen af det antal dage, der kommer i betragtning, blive regnet som tjenestefrihed og fratrukket den anmodning om årlig ferie, der er anført under punkt 2.
6. Efter kurens afslutning sendes en genpart af rapporten til institutionens lægetjeneste. På grundlag af denne rapport og efter forslag fra institutionens lægetjeneste kan ansættelsesmyndigheden i givet fald give tjenestefrihed for den anden halvdel af det tidsrum, kuropholdet varede.

INTERNE WEISUNG DER KOMMISSION

BETRIFFT: Sonderurlaub für Badekuren (andere als postoperative oder Genesungskuren)

DER GENERALDIREKTOR FÜR PERSONAL UND VERWALTUNG

GESTÜTZT auf das Statut der Beamten der Europäischen Gemeinschaften, insbesondere auf Anhang V,

IN DER ERWÄGUNG, daß die Bedingungen für die Gewährung eines Sonderurlaubs für Badekuren genauer festzulegen sind -

BESCHLIESST

Im Falle einer aus medizinischen Gründen unbedingt erforderlichen und vom Vertrauensarzt des Gemeinsamen Krankheitsfürsorgesystems ordnungsgemäß genehmigten Badekur kann die Anstellungsbehörde einen Sonderurlaub gewähren, dessen Dauer der Hälfte der für diesen Kuraufenthalt benötigten Zeit entspricht, 7½ Arbeitstage aber nicht übersteigt, sofern die Kur in von den zuständigen einzelstaatlichen Behörden zugelassenen Einrichtungen erfolgt.

Anhand des Kurabschlußberichts kann die Anstellungsbehörde auf Vorschlag des Vertrauensarztes der Kommission einen zusätzlichen Urlaub von bis zu 7½ Tagen gewähren.

Im Falle einer Badekur werden keine Reisetage gewährt.

Für eine Badekur kann nur einmal je Zeitraum von zwölf Monaten Sonderurlaub gewährt werden.

Diese Bestimmungen gelten für die ab 1. Januar 1995 durchgeführten Badekuren.

Brüssel, den 28.12.1994

Frans DE KOSTER
Generaldirektor für Personal
und Verwaltung

Verfahren für die Kostenerstattung und Dienstbefreiung bei Badekuren

Es wird darauf hingewiesen, daß ein Fernbleiben vom Dienst zur Durchführung einer Badekur nicht als Fernbleiben vom Dienst aus Krankheitsgründen gelten kann. Deshalb haben die Verwaltungschefs beschlossen, daß unter bestimmten Voraussetzungen Dienstbefreiung gewährt werden kann.

Die Dienstbefreiung wird grundsätzlich für die Halbe der Kurdauer gewährt. In besonderen Ausnahmefällen (wenn sich die Kurbehandlung über den ganzen Tag erstreckt) kann der Ärztliche Dienst des Organs zusätzliche Dienstbefreiung vorschlagen.

Für die Kostenerstattung und die Dienstbefreiung im Falle einer Badekur gelten folgende Verfahrensbestimmungen:

- 1) Der Beamte richtet seinen Antrag auf vorherige Genehmigung der Badekur an den Vertrauensarzt der Abrechnungsstelle.
- 2) Der Beamte beantragt auf dem üblichen Wege Jahresurlaub für den gesamten Zeitraum der Kur, der 21 Kalendertage nicht überschreiten darf.
- 3) Der Vertrauensarzt der Abrechnungsstelle erteilt seine vorherige Genehmigung zur Durchführung der Kur.
- 4) Nach Beendigung der Kur legt der Beamte der Abrechnungsstelle den Bericht über den Kuraufenthalt zwecks Kostenerstattung vor.
- 5) Der Beamte übermittelt dem Urlaubsbüro eine Kopie des Erstattungsbescheids für die Kur, dem der letzte Tag des Aufenthalts und die Kurdauer (in Kalendertagen) zu entnehmen sind. Nach Abzug der nicht als Arbeitstage geltenden Tage wird für die Hälfte der berücksichtigten Dauer Dienstbefreiung gewährt, diese Tage werden von dem nach Punkt 2 beantragten Jahresurlaub abgezogen.
- 6) Der Beamte veranlaßt, daß eine Kopie des Berichts über den Kuraufenthalt dem Ärztlichen Dienst des Organs zugeht. Anhand dieses Berichts kann die Anstellungsbehörde auf Vorschlag des Ärztlichen Dienstes des Organs gegebenenfalls Dienstbefreiung für die zweite Hälfte der Kurdauer gewähren.

ΕΣΩΤΕΡΙΚΗ ΟΔΗΓΙΑ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

ΘΕΜΑ: Ειδική άδεια για λουτροθεραπεία (εκτός από μετεγχειρητική ή αναρρωτική)

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ ΚΑΙ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ

Έχοντας υπόψη:
τον κανονισμό υπηρεσιακής κατάστασης των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και ιδίως το παράρτημα V,

Έκτιμώντας:
ότι πρέπει να διευκρινισθούν οι όροι χορήγησης ειδικής άδειας σε περίπτωση λουτροθεραπείας;

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Σε περίπτωση λουτροθεραπείας η οποία κρίνεται απολύτως απαραίτητη για ιατρικούς λόγους και την οποία έχει εγκρίνει δεόντως ο ιατρικός σύμβουλος του κοινού ασφαλιστικού συστήματος υγειονομικής περίθαλψης, η αρμόδια για τους διορισμούς αρχή μπορεί να χορηγεί ειδική άδεια της οποίας η διάρκεια αντιστοιχεί στο ήμισυ του χρόνου που απαιτεί η εν λόγω θεραπεία - χωρίς όμως να υπερβαίνει τις επτάμισι εργάσιμες ημέρες - και υπό την προϋπόθεση ότι η θεραπεία γίνεται σε εγκαταστάσεις εγκεκριμένες από τις αρμόδιες εθνικές αρχές.

Με βάση την έκθεση στο τέλος της θεραπείας και μετά από πρόταση του ιατρικού συμβούλου της Επιτροπής, η αρμόδια για τους διορισμούς αρχή δύναται να χορηγήσει μέχρι επτάμισι ημέρες συμπληρωματική άδεια

Οδοιπορική άδεια δεν χορηγείται για λουτροθεραπεία. Η ειδική άδεια για λουτροθεραπεία δύναται να χορηγηθεί μόνο μια φορά ανά περίοδο δώδεκα μηνών.

Οι παρούσες διατάξεις ισχύουν για τις θεραπείες που θα αρχίσουν μετά την 1η Ιανουαρίου 1995.

Βρυξέλλες, 28.12.1994

Frans DE KOSTER
Γενικός Διευθυντής Προσωπικού
και Διοίκησης

Ακολουθητέα διαδικασία για την επιστροφή των εξόδων ιαματικών λουτροθεραπευών και τη χορήγηση ειδικής άδειας

Υπενθυμίζεται ότι η ιαματική λουτροθεραπεία δεν θεωρείται απουσία για λόγους ασθένειας. Για το λόγο αυτό, οι προϊστάμενοι διοικήσεως αποφάσισαν ότι, υπό ορισμένες προϋποθέσεις, μπορεί να χορηγείται ειδική άδεια.

Η χορήγηση ειδικής άδειας καλύπτει καταρχήν το μισό της περιόδου θεραπείας Σε εντελώς εξαιρετικές περιπτώσεις (όπου η θεραπεία εκτείνεται στο διάστημα ολόκληρης της περιόδου), η καταρχήν υπηρέσια του θεσμικού οργάνου μπορεί να προτείνει συμπληρωματική ειδική άδεια.

Για τους ενδιαφερόμενους υπαλλήλους περιγράφεται στη συνέχεια η διαδικασία που πρέπει να ακολουθήσουν για την επιστροφή των εξόδων θεραπείας καθώς και για τη χορήγηση ειδικής άδειας:

- 1) Ο υπάλληλος υποβάλλει αίτηση προηγούμενης έγκρισης για ιαματική λουτροθεραπεία στον ιατρό-σύμβουλο του γραφείου εκκαθάρισης λογαριασμών.
- 2) Ο υπάλληλος υποβάλλει, με τη συνήθη διαδικασία, αίτηση ετήσιας άδειας που καλύπτει ολόκληρη την περίοδο θεραπείας η οποία δεν μπορεί να υπερβαίνει τις 21 ημερολογιακές ημέρες.
- 3) Ο ιατρός-σύμβουλος του γραφείου εκκαθάρισης λογαριασμών πρέπει να εγκρίνει εκ των προτέρων τη θεραπεία.
- 4) Έπειτα από τη θεραπεία, ο υπάλληλος υποβάλλει την έκθεση θεραπείας του στο γραφείο εκκαθάρισης λογαριασμών προκειμένου να του επιστραφούν τα έξοδα.
- 5) Ο υπάλληλος αποστέλλει στην υπηρεσία, αδειών αντίγραφο του εκκαθαριστικού σημειώματος των εξόδων θεραπείας, στο οποίο αναγράφεται η τελευταία ημέρα διαμονής και η διάρκειά της (σε αριθμό ημερολογιακών ημερών). Αφού αφαιρεθούν οι ημέρες αργίας, το μισό της διάρκειας θεωρείται ειδική άδεια που αφαιρείται από την αίτηση ετήσιας άδειας που υποβλήθηκε σύμφωνα με το σημείο 2.
- 6) Ο υπάλληλος μερμινά για τη διαβίβαση αντιγράφου της έκθεσης που συντάσσεται στο τέλος της θεραπείας στην ιατρική υπηρεσία του θεσμικού οργάνου. Υπό το φως της έκθεσης αυτής και έπειτα από πρόταση της ιατρικής υπηρεσίας του οργάνου, η αρμόδια για τους διορισμούς αρχή μπορεί, κατά περίπτωση, να χορηγήσει ειδική άδεια για το άλλο μισό της περιόδου θεραπείας

INTERNAL COMMISSION DIRECTIVE

OBJECT : Special leave for thermal cures (with the exception of post-operative or convalescent cures)

IHL DIRECTOR-GENERAL FOR PERSONNEL AND ADMINISTRATION

HAVING REGARD to the Staff Regulations of Officials of the European Communities, and in particular Annex V thereto,

WHEREAS conditions must be laid down for granting special leave for thermal cures,

HAS DECIDED AS FOLLOWS

If a thermal cure is strictly necessary for medical reasons and is duly authorized by the Medical Officer of the Joint Sickness Insurance Scheme, the appointing authority may grant special leave equal to half the time required for this cure - but no more than seven and a half working days - provided that the cure takes place in establishments approved by the competent national authorities.

In the light of the end-of-cure report, and acting on a proposal from the Medical Officer of the institution, the appointing authority may grant additional leave of up to seven and a half days

No travelling time shall be granted for thermal cures.

Special leave for thermal cures may be granted only once every twelve months.

These provisions shall apply to cures starting after 1 January 1995.

Done at Brussels, 28 December 1994

Frans DE KOSTER
Director-General for Personnel
and Administration

Procedure for the reimbursement of expenses for thermal cures and for special leave

Absence for thermal cures is not regarded as sick leave. Therefore the Heads of Administration have decided that special leave could be granted in certain conditions.

The basic rule is that special leave for thermal cures may be granted for half the time required for the cure. In exceptional cases (where an entire day is required for the cure), the Medical Service could propose additional special leave.

The procedure you should follow if you wish to apply for reimbursement of cure expenses and for special leave is described below.

1. You should submit your application for prior authorization for a thermal cure to the Medical Officer of the office responsible for settling claims.
2. You should apply for annual leave covering the **entire** period of the cure, which must not exceed 21 calendar days, through the normal channels.
3. The Medical Officer of the Office responsible for settling claims gives prior authorization for the cure.
4. To obtain reimbursement after the cure, you should present the end-of-cure report to the Office responsible for settling claims.
5. You should send the Leave Office a copy of the breakdown of cure expenses showing the date of the last day of the cure and its duration (number of calendar days). After deduction of the number of non-working days, half the period in question will be recorded as special leave, to be deducted from the application for annual leave referred to in point 2.
6. You should send a copy of the end-of-cure report to the Medical Service. In the light of this report and on a proposal from the Medical Service, the appointing authority could, if appropriate, grant additional special leave for the other half of the period of the cure.

DIRECTIVE INTERNE DE LA COMMISSION

OBJET Congé spécial pour des cures thermales (autres que post-opératoire ou tic convalescence)

LE DIRECTEUR GENERAL DU PERSONNEL ET DE L'ADMINISTRATION

VU le statut des fonctionnaires des Communautés européennes et notamment son annexe V.

CONSIDERANT qu'il y a lieu de préciser les conditions d'octroi d'un congé spécial en cas de cure thermale.

DECIDE

En cas de cure thermale jugée strictement nécessaire pour des raisons médicales et dûment autorisée par le Médecin-Conseil du RCAM, l'AIPN peut octroyer un congé spécial d'une durée égale à la moitié du temps de séjour nécessaire à cette cure - mais ne dépassant pas 7 jours et demi ouvrables - et à condition que la cure s'effectue dans des établissements agréés par les instances nationales compétentes

A la lumière du rapport de fin de cure, et sur proposition du Médecin-Conseil de l'Institution, l'AIPN peut octroyer jusqu'à 7 jours et demi de congé supplémentaire.

Aucun délai de route n'est accordé en cas de cure thermale.

Le congé spécial au titre de cure thermale ne peut être octroyé qu'une seule fois par période de douze mois

Ces dispositions seront d'application pour les cures qui débiteront à dater du 1er janvier 1995

Fait à Bruxelles, le 28.12.1994
Fait à Bruxelles, le 28.12.1994

8927

Frans DE KOSTER
Directeur général du personnel
et de l'administration

Procédure à suivre pour obtenir le remboursement des frais pour cures thermales et l'octroi d'un congé spécial

Il est rappelé que la cure thermale n'est pas considérée comme une absence maladie. C'est la raison pour laquelle les Chefs d'administration ont décidé qu'un congé spécial pourrait être octroyé sous certaines conditions.

L'octroi du congé spécial est en principe limité à la moitié de la période de cure. Dans des cas tout-à-fait exceptionnels (où la cure s'étale sur toute la journée) le service médical de l'Institution pourra proposer un congé spécial supplémentaire.

Les fonctionnaires intéressés trouveront ci-après une description de la procédure à suivre pour obtenir le remboursement des frais de cure ainsi que l'octroi d'un congé spécial :

- 1) Le fonctionnaire introduit sa demande d'autorisation préalable auprès du médecin-conseil du Bureau liquidateur pour suivre sa cure thermale.
- 2) Le fonctionnaire introduit, par la voie normale, une demande de congé annuel qui couvre la totalité de la période de cure qui ne peut dépasser 21 jours calendrier.
- 3) Le médecin-conseil du Bureau liquidateur donne son accord préalable pour que la cure puisse être effectuée.
- 4) Après la cure, le fonctionnaire soumettra son rapport de cure au Bureau liquidateur pour être remboursé.
- 5) Le fonctionnaire adresse au bureau des congés une copie de son décompte de remboursement de frais de cure sur lequel figure la date du dernier jour du séjour et sa durée (en nombre de jours calendaires). Après déduction du nombre de jours non ouvrables, la moitié de la durée prise en considération sera comptabilisée comme congé spécial, en déduction de la demande de congé annuel introduite sous le point 2.
- 6) Le fonctionnaire fera parvenir une copie du rapport de fin de cure au service médical de l'Institution. A la lumière de ce rapport et sur proposition du service médical de l'Institution, l'AIPN pourra le cas échéant octroyer un congé spécial pour l'autre moitié de la période de cure.

DIRETTIVA INTERNA DELLA COMMISSIONE

OGGETTO: Congedo straordinario per cure termali (tranne quelle post-operatorie o di convalescenza)

IL DIRETTORE GENERALE DEL PERSONALE E DELL'AMMINISTRAZIONE

VISTO lo statuto dei funzionari delle Comunità europee, in particolare l'allegato V,

CONSIDERANDO che è opportuno definire le condizioni di concessione di un congedo straordinario per cure termali,

DECIDE

Qualora la cura termale sia ritenuta indispensabile per ragioni mediche e sia stata debitamente autorizzata dal medico di fiducia dell'RCAM, l'AIPN può concedere un congedo straordinario di durata pari alla metà del tempo di soggiorno necessario per la suddetta cura - ma comunque non superiore a sette giorni e mezzo lavorativi - a condizione che la cura venga effettuata in uno stabilimento termale riconosciuto dalle autorità nazionali competenti.

Alla luce della relazione medica di fine cura, e su proposta del medico di fiducia dell'istituzione, l'AIPN può concedere un congedo supplementare di una durata massima di sette giorni e mezzo.

In caso di cura termale non viene concesso alcun giorno per il viaggio.

Il congedo straordinario per cura termale può essere concesso una sola volta nell'arco di dodici mesi.

Le disposizioni che precedono saranno esecutive per le cure che avranno inizio a decorrere dal 1° gennaio 1995.

Fatto a Bruxelles, il 28.12.1994

Frans DE KOSTER
Direttore generale del personale
e dell'amministrazione

Procedura da seguire per ottenere il rimborso delle spese sostenute per cure termali e la concessione di un congedo straordinario

Si ricorda che la cura termale non è considerata un'assenza per malattia, i capi amministrativi, perciò, hanno stabilito che è possibile concedere un congedo straordinario, sia pure a determinate condizioni:

Il congedo straordinario può essere concesso di massima soltanto per la metà del tempo necessario per la cura, tuttavia, in casi del tutto eccezionali (qualora la cura si svolga nell'arco di tutta la giornata), il Servizio medico dell'Istituzione ha facoltà di proporre un congedo straordinario supplementare.

I funzionari interessati troveranno, in appresso, una descrizione della procedura da seguire per ottenere sia il rimborso delle spese sostenute per la cura, sia la concessione di un congedo straordinario:

- 1) Il funzionario invia al medico di fiducia dell'ufficio di liquidazione la domanda di autorizzazione preventiva per effettuare la cura termale di cui ha bisogno.
- 2) Il funzionario inoltra, secondo la normale procedura, regolare domanda di congedo ordinario per la totalità del periodo di cura, periodo che non può comunque superare 21 giorni di calendario.
- 3) Il medico di fiducia dell'ufficio di liquidazione concede l'autorizzazione preventiva affinché la cura possa essere effettuata.
- 4) Al termine della cura, il funzionario invia la propria relazione di fine cura all'ufficio di liquidazione, per ottenere il rimborso -spese.
- 5) Il funzionario trasmette all'ufficio congedi copia della distinta del rimborso delle spese sostenute per la cura; su tale distinta figurano sia la data dell'ultimo giorno, del soggiorno, sia la durata di quest'ultimo (espressa in numero di giorni di calendario). Dopo la deduzione del numero di giorni non lavorativi, la metà del tempo necessario per la cura sarà contabilizzata come congedo straordinario e quindi dedotta dalla domanda di congedo ordinario, presentata conformemente al disposto del punto 2.
- 6) Il funzionario trasmette copia della relazione di fine cura al servizio medico dell'Istituzione. Alla luce della suddetta relazione, e su proposta del servizio medico dell'istituzione, l'AIPN ha facoltà di concedere, se lo ritiene opportuno, un congedo supplementare per l'altra metà del periodo di cura.

INTERNE RICHTLIJN VAN DE COMMISSIE

BETREFT : Buitengewoon verlof voor kuren in een badplaats (andere dan herstelkuren of kuren na een operatie)

DE DIRECTEUR-GENERAAL PERSONEELSZAKEN EN ALGEMEEN BEHEER

GELET op het Statuut van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen, inzonderheid op Bijlage V;

OVERWEGENDE dat moet worden vastgesteld onder welke voorwaarden buitengewoon verlof bij een kuur in een badplaats wordt toegekend;

BESLUIT

Bij een kuur in een badplaats die om medische redenen volstrekt noodzakelijk wordt geacht en waarvoor door de raadgevend arts van het afwikkelingsbureau naar behoren goedkeuring is verleend, kan het tot aanstelling bevoegde gezag buitengewoon verlof toekennen voor de helft van de verblijfsduur die voor deze kuur nodig is, doch voor ten hoogste zeven en een halve werkdag, op voorwaarde dat deze kuur plaatsvindt in een door de bevoegde nationale instanties erkende instelling.

Op basis van het medisch rapport aan het einde van de kuur en op voorstel van de raadgevend arts van de Instelling kan het tot aanstelling bevoegde gezag voor ten hoogste zeven en een halve dag extra verlof toekennen. Een kuur in een badplaats geeft geen recht op reisdagen.

Buitengewoon verlof voor een kuur in een badplaats kan slechts eenmaal per periode van 12 maanden worden toegekend.

Deze bepalingen zijn van toepassing voor kuren die vanaf 1 januari 1995 plaatsvinden.

Gedaan te Brussel, 28 december 1994

Frans DE KOSTER
Directeur-generaal Personeelszaken
en Algemeen Beheer

Te volgen procedure voor de vergoeding van kosten voor kuren in badplaatsen en de toekenning van buitengewoon verlof

Een kuur in een badplaats wordt niet als afwezigheid wegens ziekte beschouwd. Daarom hebben de Hoofden van de administratieve diensten besloten dat onder bepaalde voorwaarden buitengewoon verlof kan worden toegekend.

De toekenning van het buitengewoon verlof is in beginsel beperkt tot de helft van de verblijfsduur die voor de kuur nodig is. In zeer bijzondere gevallen (waarin de behandeling in het kader van de kuur de gehele dag in beslag neemt) kan de medische dienst van de instelling voorstellen dat aanvullend buitengewoon verlof wordt toegekend.

Ten behoeve van de betrokken ambtenaren volgt hieronder een overzicht van de procedure die moet worden gevolgd om de kosten van de kuur vergoed te krijgen en om voor buitengewoon verlof in aanmerking te komen:

- 1) De ambtenaar dient bij de raadgevende arts van het afwikkelingsbureau een verzoek om voorafgaande toestemming in voor de kuur.
- 2) De ambtenaar dient langs de gebruikelijke weg een aanvraag voor vakantieverlof in voor de gehele duur van de kuur, die niet langer mag duren dan 21 kalenderdagen.
- 3) De raadgevende arts van het afwikkelingsbureau geeft zijn voorafgaande toestemming voor de kuur.
- 4) Na de kuur dient de ambtenaar het aan het einde van de kuur opgestelde medisch rapport bij het afwikkelingsbureau in, ten einde de kosten vergoed te krijgen.
- 5) De ambtenaar zendt aan het Bureau Verlof een afschrift toe van de afrekening die hij heeft ontvangen in verband met de vergoeding van de kosten van de kuur. Op deze afrekening worden de datum van de laatste dag van het verblijf, alsmede de duur van het verblijf vermeld (in kalenderdagen). Na aftrek van de dagen waarop niet gewerkt wordt, wordt de helft van de betrokken periode als buitengewoon verlof in mindering gebracht op de overeenkomstig punt 2 ingediende aanvraag.
- 6) De ambtenaar dient bij de medische dienst van de instelling een afschrift in van het medisch rapport dat aan het einde van de kuur is opgesteld. Op grond van dit rapport en op voorstel van de medische dienst van de instelling kan het tot aanstelling bevoegde gezag eventueel buitengewoon verlof voor de andere helft van de kuurdagen toekennen.

DIRECTIVA INTERNA DA COMISSÃO

ASSUNTO: Licença especial para fins de curas termiais (que não estejam previstas no período pós-operatório ou de convalescença)

O DIRECTOR-GERAL DO PESSOAL E DA ADMINISTRAÇÃO

TENDO EM CONTA o Estatuto dos Funcionários das Comunidades Europeias e, nomeadamente, o seu Anexo V,

CONSIDERANDO QUE é necessário especificar as condições para a concessão de uma licença especial para fins de curas termiais,

DECIDE

Em casos de curas termiais consideradas, por razões de ordem médica, estritamente necessárias e que tenham sido devidamente autorizadas pelo médico-assistente do Regime Comum de Seguro de Doença (RCAM), a Autoridade Competente para Proceder a Nomeações (AIPN) pode conceder uma licença especial com uma duração equivalente a metade do período necessário para a cura em causa - sem exceder, contudo, sete dias e meio úteis - desde que a mesma seja efectuada em estabelecimentos aprovados pelas instâncias nacionais competentes.

Com base no relatório apresentado no final da cura e sob proposta do médico-assistente da instituição, a AIPN pode conceder uma licença suplementar com uma duração máxima de sete dias e meio.

A licença especial para fins de cura termial só pode ser concedida uma vez por cada período de doze meses.

A presente directiva é aplicável às curas iniciadas a partir de 1 de Janeiro de 1995.

Feito em Bruxelas, em 28 de Dezembro de 1994.

Frans DE KOSTER
Director-Geral do Pessoal
e da Administração

Procedimento a seguir para obter o reembolso das despesas relativas a curas termais e a concessão de uma licença especial

Recorda-se que as curas termais não são consideradas ausências por doença. Por esta razão, os Chefes de Administração decidiram que poderia ser concedida uma licença especial para cura termal, sob certas condições.

Em princípio, a licença especial é concedida apenas por metade da duração da cura. Em casos absolutamente excepcionais (em que a cura ocupa o dia inteiro), o Serviço Médico da Instituição poderá propor uma licença especial suplementar.

Eis o procedimento a seguir pelos funcionários interessados para obterem o reembolso das despesas relativas à cura, bem como a concessão de uma licença especial:

- 1) O funcionário apresenta o seu pedido de autorização prévia de cura termal ao médico-assessor do Serviço de Liquidação.
- 2) O funcionário apresenta, pelas vias normais, um pedido de férias anuais cobrindo a totalidade do período da cura, que não pode ultrapassar 21 dias de calendário.
- 3) O médico-assessor do Serviço de Liquidação dá o seu acordo prévio para que a cura se possa efectuar.
- 4) Após a cura, o funcionário apresenta o respectivo relatório ao Serviço de Liquidação, a fim de ser reembolsado.
- 5) O funcionário envia ao Serviço das Licenças ("Congés") uma cópia do seu formulário para reembolso de despesas relativas à cura, no qual figura a data do último dia de estadia e a sua duração (em número de dias de calendário). Após dedução do número de dias não-úteis, metade da duração tomada em consideração será contabilizada como licença especial, a deduzir do pedido de férias anuais mencionado no ponto 2.
- 6) O funcionário envia uma cópia do relatório de cura ao Serviço Médico da Instituição. À luz deste relatório e sob proposta do Serviço Médico da Instituição, a ECPN poderá, se for caso disso, conceder uma licença especial relativamente à outra metade do período de cura.